

# АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

## ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

XLIII Міжнародної наукової студентської конференції  
за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік  
(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

### Частина 1



Полтава  
2020

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»  
(ПУЕТ)**

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ  
РОЗВИТКУ НАУКИ ТА  
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ  
ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ**

**ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ**

**XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за  
підсумками науково-дослідних робіт  
студентів за 2019 рік**

*(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)*

Частина 1

**Полтава  
ПУЕТ  
2020**

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082) *Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» заборонено*  
А43

### Редакційна колегія:

**О. В. Манжура**, д. е. н., доцент, проректор з науково-педагогічної роботи Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» (ПУЕТ);

**К. Ю. Вергал**, к. е. н., доцент, директор Інституту економіки, управління та інформаційних технологій ПУЕТ;

**А. С. Ткаченко**, к. т. н., доцент, декан факультету товарознавства, торгівлі та маркетингу ПУЕТ;

**В. О. Скрипник**, д. т. н., професор, декан факультету харчових технологій, готельно-ресторанного та туристичного бізнесу ПУЕТ;

**В. В. Саранин**, к. філол. н., доцент, завідувач науково-організаційного відділу ПУЕТ.

**Актуальні** питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у  
А43 XXI столітті : тези доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік (м. Полтава, 07–08 квітня 2020 р.) : у 2 ч., ч. 1. – Полтава : ПУЕТ, 2020. – 255 с. – Текст укр., рос., англ., нім. мовами.

Ч. 1. – 255 с.

Ч. 2. – 343 с.

ISBN 978-966-184-378-2

Збірник містить тези найкращих доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік. Проблеми, порушені авторами публікацій, вирізняються своєю актуальністю та новизною наукових підходів. Увагу зосереджено на висвітленні результатів наукових досліджень у різних галузях науки та якості вищої освіти.

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082)

*Матеріали друкуються в авторській редакції мовами оригіналів.  
За виклад, зміст і достовірність матеріалів відповідальні автори.*

© Вищий навчальний заклад Укоопспілки  
«Полтавський університет економіки і торгівлі», 2020

ISBN 978-966-184-378-2

any indication from his superior giving him discernment to remove from the combat [1].

Naval English idioms were borrowed from the speech of sailors as English has been a naval state, such as: “there are other (good) fish in the sea” means there are many other brilliant or more appropriate people, things, chances, or possibilities in the world that one may find.

Idioms and sayings created by people from different spheres of activity, being precise, colloquial, vivid reflecting life can always find application in expressive speech. An indispensable condition for the successful mastering of the English language is the knowledge of idioms and idiomatic expressions, as well as the sources of their origin. In order to use this or that idiom, it is necessary to know its true origin. Undoubtedly, knowing the origin of the idioms can significantly help to learn the idioms faster. Thus, the perspective of our further investigation is the analysis of the previously distinguished groups of idioms in British and American fiction.

### References

1. Bobrovnyk S. M. Etymology of English idioms / S. M. Bobrovnyk // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. – 2016. – Вип. 20(2). – С. 4–7.
2. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – Москва : Аспект-Пресс, 1996. – 275 с.

### БЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА: ПРОБЛЕМИ ВІДТВОРЕННЯ

*Є. К. Олійник, студентка спеціальності Філологія, група Філ-32  
В. В. Стеценко, науковий керівник, к. е. н., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу  
Вищий навчальний заклад Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»*

Лексика певної мови відображає картину світу етносу. Репрезентантом національно-культурної своєрідності мови на лексичному рівні є *безеквівалентна лексика*.

**Критеріями** виокремлення такої лексики можуть бути: 1) семантичний; 2) граматичний; 3) функціонально-стилістичний.

Безеквівалентну лексику можна визначати за допомогою прийомів: 1) переклад; 2) експеримент.

**Безеквівалентна лексема** – особлива одиниця, що відображає національно-культурну своєрідність мови на лексичному

рівні, номінує такі явища у сфері певної культури, які не властиві іншим. Наприклад: *укр. свита* (нім. *Swyta*) – *нім. langer Bauernkittel der Ukrainer* (досл.: *довгий селянський кітель в українців*).

Науковці визначили п'ять основних способів перекладу безеквівалентної лексики:

**1. Транслітерація та транскрипція.** При транслітерації передають графічну форма слова вихідної засобами мови перекладу, а при транскрипції – звукову форма слова. Ці способи перекладу застосовують при передачі іншомовних власних назв, географічних назв, назв різних компаній, фірм, готелів, газет та журналів тощо: *Spiegel* – журнал «Шпігель», *Frankfurter Allgemeine Zeitung* – газета Франкфуртер альгемайне цайтунг, *Siemens* – компанія Сіменс. Особливо поширені ці способи перекладу у публіцистиці, коли описують події та життя за кордоном. Транскрипція та транслітерація доцільні там, де важливо зберегти лексичну стислість позначення і разом із тим підкреслити специфічність названого об'єкту або поняття, яке відсутнє у мові перекладу.

**2. Калькування.** Полягає в передачі безеквівалентної лексики вихідної мови за допомогою заміни її складових частин – морфем чи слів – їх прямими лексичними відповідниками у мові перекладу: *der Kindergarten* – дитячий садок, *der Geschäftsbank* – комерційний банк.

**3. Описовий або пояснювальний переклад.** Спосіб передачі безеквівалентної лексики полягає в розкритті значення лексичної одиниці вихідної мови за допомогою розгорнутих словосполучень, що розкривають суттєві ознаки позначуваного даною лексичною одиницею явища: *укр. Кобзар* – *нім. Kobsar – Nationalsänger, die mit ihrer “Kobse”, einer Art Mandoline, das ganze Land durchziehen. Sie sind, da das Volk weder schreibt noch liest, vermitteln des Traditionsweges die einzigen Aufbewahr er der Volkslieder, auch selbst Dichter, zugleich eine lebendige Zeitung und stets große Patrioten, die mit ihren Liedern den Mut der kämpfenden Kosaken aufrecht hielten. Sie waren oft blind. Schade, dass sie jetzt im Verschwinden sind.* Хоча цей спосіб і розкриває значення вихідної лексики, але має суттєвий недолік, він досить громіздкий і неекономний, тому перекладачі поєднують два прийоми: транскрипцію або калькування та описовий переклад (пояснення етимології, історичних подій тощо).

**4. Наближений переклад.** Суть цього способу полягає в тому, що замість іншомовної реалії перекладач використовує реалію мови, яка має власну національну специфіку, але в той же час має багато спільного з реалією вихідної мови: *der Schnaps* – горілка, *der Weihnachtsmann* – Дід Мороз, *der Pfennig* – монетка (копійка). Звичайно ці поняття не ідентичні, проте можуть використовуватись у певних контекстах для збереження смислу.

**5. Трансформаційний переклад.** При цьому способі перекладачеві треба перебудувати синтаксичну структуру речення з повною заміною значення вихідного слова: *das hochwertigen Konsumgütern* – зростання випуску високоякісних товарів широкого вжитку, *in Vorbereitung zur Konferenz* – готуючись до конференції.

Слід підкреслити, що термін «безеквівалентна лексика», вживають при відсутності відповідності тієї чи іншої лексичної одиниці в словниковому складі іншої мови. Розуміння цього термін в сенсі «неможливості перекладу» є помилковим.

#### Список використаних інформаційних джерел

1. Тупиця О. Ю. Безеквівалентна лексика в поетичному тексті: проблема створення етномовної картини світу [Електронний ресурс] / Тупиця О. Ю. – Mauritius. Beau Bassin : LAP LAMBERT Academic Publishing RU, 2018. – 117 с. – Режим доступу: <http://dspace.puet.edu.ua/bitstream/123456789/6332/1/монографія%20тупиця%20ою.pdf>. – Назва з екрана.
2. Тупиця О. Ю. Специфіка перекладу безеквівалентних лексичних одиниць поетичного тексту / Тупиця О. Ю. // Рідне слово в етнокультурному вимірі : зб. наук. пр. / Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка. – Дрогобич : Посвіт, 2017. – С. 353–363.

## NEOLOGISMS OF MODERN ENGLISH IN MASS MEDIA

**V. O. Pelyak**, student of Philology, group Phil-31

**N. S. Sukhachova**, scientific advisor, Candidate Philological Sciences

Higher Educational Establishment of Ukoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

Language is very sensible to every change in the social and everyday life of people. The appearance of different innovative elements

## **СЕКЦІЯ 16. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ СТАЛОГО РОЗВИТКУ ТУРИЗМУ**

---

<i>Бондаренко К. О., Жушман І. В., Тараненко О. О.</i> Чинники розвитку туризму в регіоні .....	240
<i>Василевська А. О., Тараненко О. О.</i> Стан та перспективи розвитку круїзного туризму.....	242
<i>Виноградова А. М., Тараненко О. О.</i> Соціально-економічні чинники розвитку туризму у Волинській області .....	244
<i>Зубаха В. В., Карпенко Ю. В.</i> Аналіз інфраструктурної компоненти рекреаційно-туристичного потенціалу Запорізької області.....	247
<i>Коваль Н. О., Логвин М. М.</i> «Похмурій» туризм: сучасні реалії та перспективи розвитку.....	250
<i>Міхно К. А., Тараненко О. О.</i> Туристична привабливість Франції.....	252
<i>П'явка К., Шуканов П. В.</i> Архітектурно-історичні ресурси – візитівка туристичної Полтавщини .....	254
<i>Скрипник Я. В., Тараненко О. О.</i> Стан та перспективи розвитку космічного туризму .....	256
<i>Троценко А. В., Логвин М. М.</i> Сільський зелений туризм як перспективний напрям розвитку села .....	258
<i>Шматченко І. В., Тараненко О. О.</i> Розвиток лікувально-оздоровчого туризму у Львівській області .....	261
<i>Шокотько Ж. В., Тараненко О. О.</i> Сутність та структура рекреаційно-туристичного потенціалу регіону .....	263
<i>Юрчишина К. О., Тараненко О. О.</i> Інтернет як інструмент розвитку сфери туризму .....	266

## **СЕКЦІЯ 17. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ХАРЧОВИХ ВИРОБНИЦТВ І РЕСТОРАННОГО ГОСПОДАРСТВА**

---

<i>Андрущенко Я. С., Рогова А. Л.</i> Теоретичні аспекти створення борошняних кондитерських виробів для хворих на цукровий діабет .....	269
---	-----